UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Publican historia de Costa Rica en japonés

1 JUN 2007

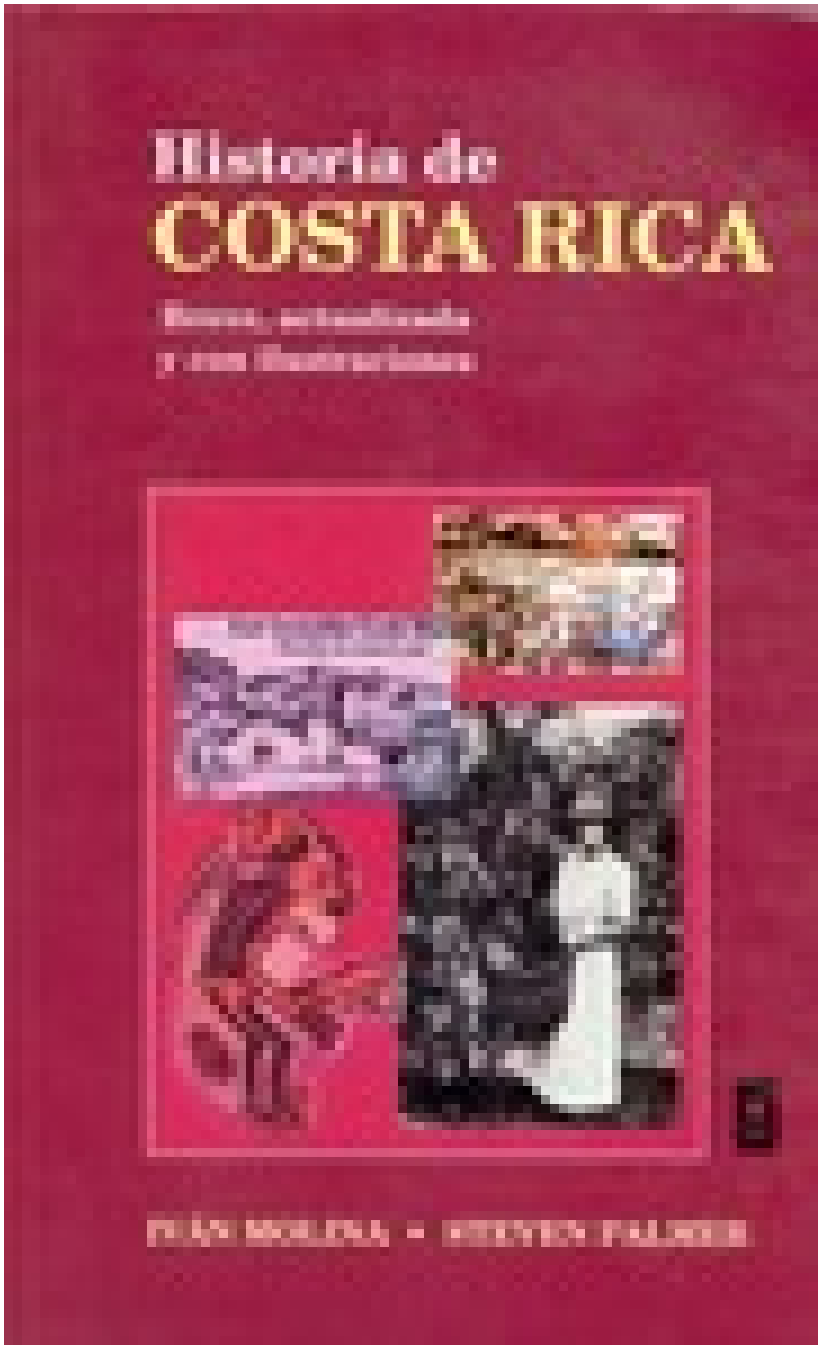
Así luce la portada del libro que fue traducido por Takuya Osawa y Iyo Kunimoto quienes actualmente ejercen la docencia en Japón.

El libro "Historia de Costa Rica. Breve, actualizada y con ilustraciones" elaborado por los historiadores Iván Molina y Steven Palmer, es la primera obra sobre historia costarricense traducida al japonés, la cual fue publicado recientemente por la Editorial Akashi –Soten de Japón.

Molina, investigador y catedrático de la Universidad de Costa Rica (UCR), y Palmer, docente de la Universidad de Windsor, Canadá y ex profesor invitado de la UCR, publicaron la

primera edición en español en 1997, con el apoyo de la Editorial de la Universidad de Costa Rica (EUCR).

El libro, que comprende la historia costarricense desde los tiempos antiguos hasta el presente, cuenta con seis impresiones de la versión en español y 5 de la versión en inglés, todas publicadas por la EUCR.



Esta es la portada del texto original en español editado en 1997.

La Editorial Akashi –Soten, que incluye una línea dedicada a temas históricos y de derechos humanos; cuenta además con historias generales de países como China, Alemania, Corea, Tailandia y Brasil, entre otras, con el objetivo de que la sociedad japonesa tenga un mejor conocimiento de diversas experiencias históricas.

Según explica Molina, la edición en japonés de “Historia de Costa Rica”, ha tenido una relevancia especial por el hecho de ser Costa Rica un país sin ejército, dado que en este momento en Japón hay tendencias que procuran cambiar su constitución para impulsar un reforzamiento del aparato militar.

La traducción del libro estuvo a cargo de Takuya Osawa, quien fue estudiante del Posgrado en Historia de la UCR hace unos 15 años, y actualmente es docente e investiga sobre historia latinoamericana en Japón, y de la Dra. Iyo Kunimoto, especialista en historia moderna de México y profesora de la Universidad Chuo, Japón.

El contacto inicial para la traducción fue de Osawa, quien recomendó el libro a la Editorial Akashi-Syoten, asimismo tradujo los capítulos del siete al diez, tomó las fotos de la portada y escribió una sección al final del libro, sobre la historia de Costa Rica y la enseñanza de ésta en el país. Para Osawa "los japoneses tienen que aprender mucho de la experiencia histórica de Costa Rica".

Carlos Luis Fallas
"MAMITA YUNAI"

La editorial Akashi-Syoten se encargó de la impresión de este libro sobre la historia costarricense que podrán leer lo japoneses.

Roxana Grillo Rosania.
Periodista Oficina de Divulgación e Información
rgrillo@cariari.ucr.ac.cr